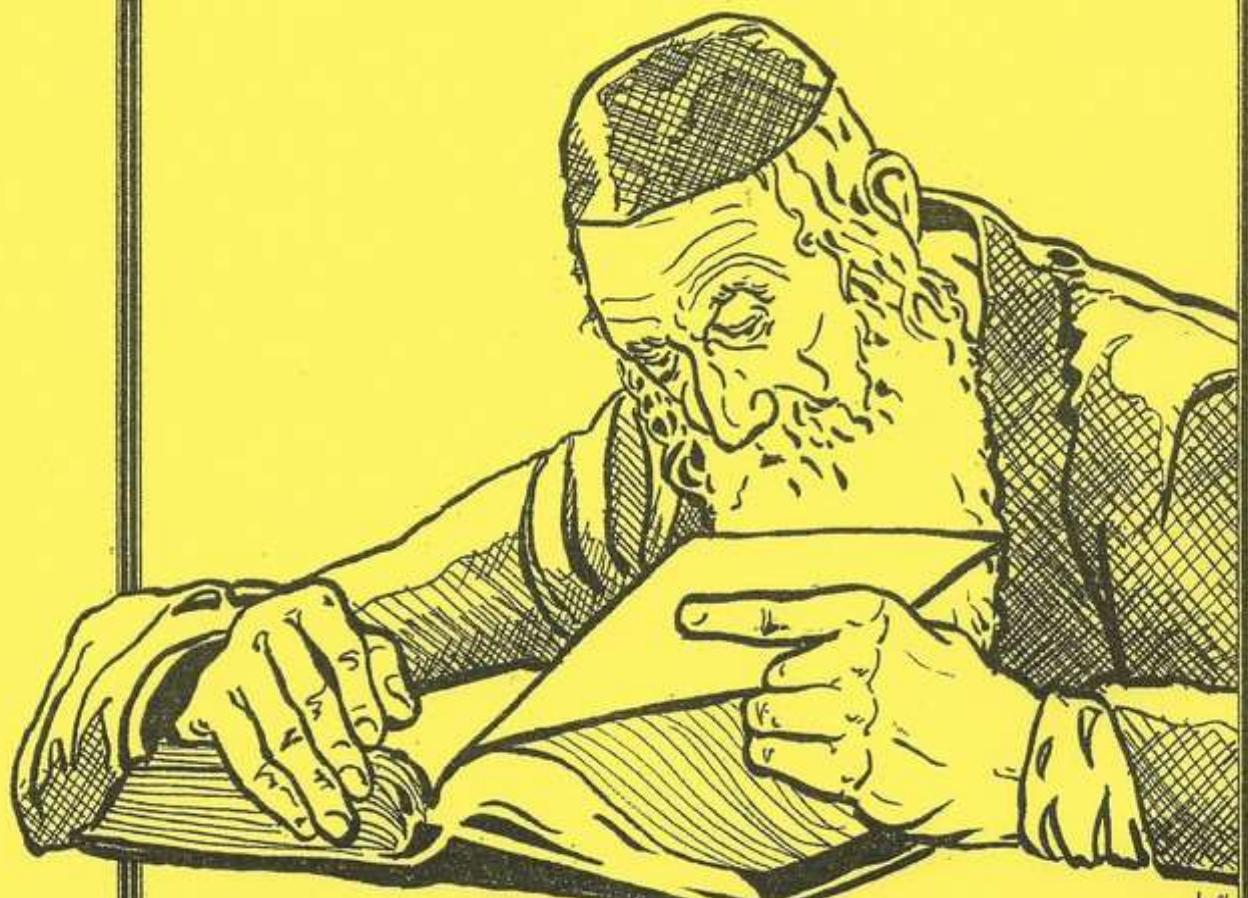


CLUB DES HEBRAISANTS



מיכה - MICHEE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardonhebreu.com> .

Michée 1

Michée 1 (suite)

- de ses vêtements (p-ê un hendiadys *nu-pieds*) cf Es 20.2 / **אעעה** 1s In Q1 356 / **nm מטפְּר** *pleurs, deuil* (de **סְפִּיד** = **כַּתְנִים** + **כ** = **nm** (s? BDB 1072) espèce d'animal d'origine obscure (p-ê *cétacé* KB 1034) / **וְאַבְלָל** / **וְאַבְלָל** = **וְ** + **nm affliction, gémissement** / **כ** + **nfp cst 88** / **יְעַנְהָ** / **nf** (femelle de) *l'autruche* **tj** avec **בַּת** au génitif du genre cf J§129f et Lam 4.3 (KB-3 1974 p.402) //
- 9 **כִּי** cf v7 ; quand il est répété, il est dit "déictique" càd propre à démontrer cf Gen 18.20 / **אָנוֹשָׁה** **fs** pt pass **אָנְשָׁ** *être souffrant, incurable* / **nfp מְכוֹתִיה** *coup, plaie* (de **נְכָה** 300) + **S3fs** ; à noter le pt au s et le n au p cf J§150g, mais les versions ont le n au s, cf BHS note / **בָּאָה** 3fs Ac Q1 63 / **עַד** 324 + **n propre** / **נָגָע** 3ms Ac Q1 289 ; à noter le genre **m** avec sujet au f (מְכָה) ; s'il y a plusieurs prédicts seul le plus proche du sujet est f, cf Es 14.9; 33.9, Jér 4.30, et Job 1.19 / **שָׁעָר** **עַמִּי** 341 + **S1s** / la préposition est souvent répétée en apposition, cf J§131i //
- 10 Les vs 10-16 renferment un nombre important de noms propres de villes dans la Shéphéla ; le jeu de mot avec ces noms est difficile à comprendre (cf note BC) et le texte est probablement mutilé / **בָּגָת** = **בָּ** + **n propre** / **אַל** 29 / **תָּגִידָו** 2mp In Hi 287 / **בְּכֹו** = **בָּ** + **n propre** ; il manque un **בָּ** (בְּכֹו) **עַ**, c'est pourquoi J§123o parle d'inf abs, mais alors on n'aurait pas de nom de lieu / **לְעִפְרָה** 2mp In Q1 71 / **בָּ** + **cst 70** (ou n propre avec le suivant) (בְּכֹו) **תָּבְכֹּו** **n propre** / **עַפְרָה** 350 à 1'acc de détermination locale J§126h / **K** 1s **הַתְּפִלְשָׁתִי** / **עַפְרָה** / **פָּלָש** *se rouler* ; Q p-ê sans le **ה** final, ainsi : **fs imp roule-toi** //
- 11 **יֹשְׁבָת** / **עַבְרָה** **ל** " **לְכָם** / **ל** = **לְכָם** + **S2mp** ; BDB 718 *émigrer pour fs pt cst Q1 195* / **שְׁפִיר** **n propre** / **עָרִיה** **nf** en apposition **הָonte** (de 64) / pour les prép qui manquent cf BHS note / **לֹא** 226 / **יצָא** 3fs Ac Q1 189 cf BC **צָאָן** / **צָאָן** **n propre** / **בֵּית** **מְסָפֵד** **cst cf v8** / **cst 70** **n propre** avec le suivant **הַאֲצָל** / **n propre** (art + **אַצְל** nm **côté**) / **יְקַח** 3ms In Q1 234 cf J§72j / **מְנָ** + **S2mp** **nf עַמְדָה** *place, appui* + **S3ms** (de 343) //
- 12 **יֹשְׁבָת** / **לְחַלָּה** / **לְחַלָּה** 3fs Ac Q1 ici prob attendre avec **ל** = *languir, soupirer* ; mais cf les traductions / **לְטוּב** / **לְטוּב** cf v11 / **n propre** / **מְרוּת** / **מְרוּת** **n propre** / **מָאת** / **מָאת** 3ms Ac Q1 191 / **רַע** 422 / **רַע** = **לְשָׁעָר** / **לְשָׁעָר** = **ל** + cf v9 //
- 13 **רַתְמ** hap ms imp Q1 **רַתְמ** attacher, atteler ; à noter le **m** pour le **nf habitante** / **רַתְמ** = art + **nf char** (de 420) + **מָן** instrumental, cf J§88Ld / **לְרַכְשָׁ** / **לְרַכְשָׁ** = **ל** + **art + cheval** / **לְכִישָׁ** **n propre** / **רָאשִׁית** **cst nf commencement** (de 407) / **חַטָּאת** **nf 139** / **הַיָּא** pron f 109, ici p-ê explicatif : *c'est elle* càd Lakich / **לְבַת** = **ל** + **70** **n propre** avec le suivant / **צִיוֹן** **n propre** / **בָּר** = **בָּר** + **S2fs** / **נִמְצָאוֹ** 3p Ac Ni 270 / **פְּשֻׁעִי** **cst nmp cf v5** //
- 14 **לְכָנָה** / **לְכָנָה** 214 c'est pourquoi / **תָּהָנִים** 2fs In Q1 309 (de 460) *action de renvoyer*, mais ici : *donner une dot* (cf I Rois 9.16) / **עַל** 338 ici p-ê au sens causal cf J§170h / **מְוֹרֶתֶת** **n propre** / **גָתָה** **n propre** prob en apposition près de *Gath* cf v1 / **בְּתֵי** / **בְּתֵי** nmp cst 70 **n propre** ; cf **אַכְּזָב** **n propre** ; cf **אַכְּזָב** adj *trompeur, perfide* (de *Czv* Pi *mentir*) / **לְאַכְּזָב** = **לְאַכְּזָב** + cf mot précédent / **לְמַלְכִּי** **לְמַלְכִּי** = **ל** + nmp cst 259 //
- 15 **הַיְרָש** / **הַיְרָש** 326 = art + ms pt Q1 193 / **אָבְיאָה** 1s **אָבְיאָה** pour **amener** / **מְרַשָּׁה** / **מְרַשָּׁה** **n propre** / **יְבֹוא** / **יְבֹוא** **n propre** / **עַדְלָם** 3ms In Q1 63 / **כְּבוּד** / **כְּבוּד** cst 204 //
- 16 **קָרְחִי** 2fs imp Q1 **קָרְחִי** raser, rendre chauve / **וְגַזִּי** 2fs imp cv Q1 **וְגַזִּי** *tondre, couper* / **עַל** cf vs8 & 14 **בְּנִי** / **תְּעֻנוּגִיךְ** nmp cst 75 / **תְּעֻנוּגִיךְ** *jouissance, plaisir, délices* + **S2fs** (de **עַנְגָּה** Ht *se réjouir*) ; génitif de qualité, cf fin v2 / **רָחַב** 2fs imp Hi *élargir, étendre, agrandir* / **תְּרַחְתָּה** nfs **תְּרַחְתָּה** *tonsure* + **S2fs** 3p **גָּלוּ** / **כִּי** / **כִּי** 210 / **אַגְּשָׁר** / **אַגְּשָׁר** = art + **גַּשְׁר** *vautour* / **מָן** 97 **גָּלה** / **מָן** = **מָן** + **S2fs** //

Michée 2

- vl. **חָשֵׁבִי** *malheur (à) ! interjection ou mot de sentiment, cri de menace avec un acc d'exclamation puisque ח manque devant חשבִי cf J§105b et 162d / -חָשֵׁבִי- (cf mp pt cst Q1 166 ici (pré-)méditer, litt : des pré-méditants de ... / אָוֹן 11 iniquité, fausseté / וְפָעַלִי faire, tramer (cf חשבִי) ; la note dans BHS app crit propose (prp) d'en faire un n (פָעַל action au s ou (vel) au p (וְפָעַלִי) ainsi : mauvaise(s) action(s) au lieu de litt des faisants de mal / רַע 422 subst / עַל 338 משכּבּ משבותם / lit + S3mp cf 456 ; ce n existe aussi au mp (Gen 49.4) mais dénote des lits individuels quand au f (D. Michel *Grundlegung einer hebräischen Syntax*, Neukirchen : 1977 p37) + 13 cst / הַבָּקָר = art + 81 יְשֻׁוָּה 3mp In Q1 356 + S3fs avec l'idée du neutre J§152a / כִּי 210 / יְשָׁ 194 = לְ + 30 force / יְדָם 173 + S3mp ; les trois derniers mots renferment une expression toute faite qui signifie : *en avoir la puissance ou les moyens* ; elle se trouve encore en Gen 31.29, Dt 28.32, Pr 3.27, Néh 5.5 //*
2. **וְגַזְלוֹן** 3p Ac cv Q1 חמל convoiter / שׁדּות nfp 430 mais cf J§90e / 3p Ac cv Q1 גַּזְל arracher, s'approprier injustement cf 3.2. וּבְתִים = 1 + mp 70 3p Ac cv Q1 307 / עַשְׁק oppressor, maltraieter / גָּבָר homme / וּבְתִים = 1 + 70 + S3ms / וְאִישׁ = 1 + 25 + S3ms //
3. **לְכֹן** cf 1.14 / כָּה 206 / אמר 38 יְהֹוָה / 176 הנני / 116 + S1s cf J§102k et P. Humbert *Opuscules d'un hébraïsant*, Neuchâtel : 1958 p54ss "... la formule ... sert ... à introduire des actes dont Dieu est l'auteur, actes plus souvent néfastes que propices ... soulignant en général leur imminence." / רַעַת ms pt Q1 166 / עַל 338 / המשפה = art + 280 הַזָּאת = art + 123 רַעַת / fs 422 / תְּמִישׁוֹ 2mp In Hi מושר retirer cf BC note / משפט = מושט + 469 nfp צוֹאָתיכֶם / מושט + צוֹאָר nuque (cou) d'hommes et d'animaux (BDB p848) normalement un nm (par ex Jér 27.12) ; l'unique fp ici dénote les nuques individuelles (voir à propos de משבותם vl) ; pour l'א quiescent cf J§24c / וְלֹא = 1 + 226 2mp In Q1 הַלְּךָ 112 רַמֶּה / הַלְּךָ nf hauteur (de רום 415) est ici un adv de suppléance J§102d / כִּי 210 עַת 360 / רַעַת fs 422 / רַעַת 109 ici démonstratif //
4. **בִּילָם** ב = בילם = art + 177 הַהְוָא / 109 formule prophétique classique cf 4.6, 5.9, 7.11,12 et A. Lefèvre dans *Mélanges Bibliques* ... A. Robert, Paris : 1956 p174-179 / ישא 3ms In Q1 307 au neutre J§152d 338 + S2mp / נְשָׁא 3ms Ac cv Q1 משל nm parabole, sentence, satire cf Es 14.4, Hab 2.6 / וְנֵהֶת 3ms Ac cv Q1 נְהָה gémir, se lamenter / nm chant lugubre, complainte un acc de l'obj effectué J§125p נְהָה (reste souvent intraduit) hap si fs de נְהָה (d'où BHS app, mais Qumran confirme TM, cf *Vetus Testamentum* 1955 p351 ; ainsi comme שירה de 454) ou un adv de suppléance (cf v3), mais pourrait être 3ms Ac Ni היה 110 au sens ça y est ! (c'en est fait !), donc discours direct (voir mot suivant) / אמר 3ms Ac Q1 38, apparemment le 1 cv manque (cf BHS app), mais il est absent en discours direct (cf T.H. Robinson *Beiheft zur Zeitschrift der AT lichen Wissenschaft*, 1936 p39) / שׁדּוד inf abs Q1 שׁדּד saccager, détruire / נְשַׁדְּנוּ 1p Ac Ni du même verbe, la vocalisation étant inhabituelle / חָלֵק nm part, partage / עַמִּי nm 341 + S1s / יְמִימָר 3ms In Hi changer / אֵיךְ interjection comment, eh quoi ! / יְמִימָר 3ms cf v3 לִי = 225 + S1s / לְ + adj rebelle (de 449) ou inf cst Pilel restituer / שׁוֹב 3ms In Pi partager, distribuer //
5. **מְשַׁלִּיךְ** ms pt cf v3 / לא 226 היה / לֹא = 110 היה 3ms In Q1 הַיְהָה / הַיְהָה 3ms In Hi 463 nm חַבֵּל corde, câble pour mesurer / בְּגָוְרֵל sort cf BC note et Jos 18.8 / בְּקָהָל + 391 //
6. **נְ-אָל** 29 2mp imp Hi נְטַפּוּ déblatérer cf BC note / 3mp In Hi + נְטַפּוּ 3mp juss Hi tj même racine / נְטַפּוּ 3mp = לְ + 31 Que l'on ne

Michée 2 (suite)

déblatère pas concernant ces (choses-ci) / סָגוּר 3ms In Ni s'eloigner, se détourner ou 3ms In Ql נָסַע se retirer en arrière ; BDB p484 cesser / כְּלַמָּה nfp כְּלַמָּה honte, confusion, injure !!

- 7 האמור -ה = interrog + ms pt pass Q1 אמר 38 *Est-il dit de la maison ... ? /* נ proper / ה- interrog + 3ms Ac Q1 קצר *être court /* רוח nf 414 avec קצר = idio pour indiquer les limites de la patience, BDB p894, cf Pr 14.29 / אט 34 poursuivant l'interrogation J§161e / אלה 31 / מעלlico nm מעלל actions, œuvres (de עלל) + S3ms / הלוא = הלוא -ה = interrog + 226 / דברי nmp 101 + S1s / ייטיבו / 3mp In Hi 179 יטב / עט 342 = art + 198 / חלך ms pt Q1 חלך 112 //

8 לאויב = ואותמול ו + adv *hier, depuis longtemps* cf Es 30.33 / עמי cf v4 / מול + nm 22 יקום / מול + מן = מול dessus BDB p557 / nf habit, vêtement (extérieur : manteau, tunique) אדרט magnificence ou manteau vaste ; ou le ה final est disparu par haplographie (cf début mot suivant) ; voir aussi l'akkadien *udru* = fibule (Ahlström VT, 1967, p6) / פשtron 2mp In Hi פשtron *dépouiller, faire ôter +* ג-parag / מן + mp pt act Q1 322 / בטח nm confiance (cf 66) adv de suppléance J§102d / שובי שובי mp pt pass Q1 cst (hap) de 449, l'état cst remplace la prép 262 cf J§121n ; ici peut-être au sens ceux qui répugnent BDB p997 / מלחה מלחמה 256 //

9 נ-ב cst 53 cf v4 / גרשון 2mp In Q1 *chasser, répudier +* ג-parag / נשי np עלהה + 70 cf 1.16 + S3fs coll / מעל + 338 = מעל מבית מן = מעל np עולל enfant, jeune enfant + S3fs coll / תחוו 2mp In Q1 234 / נ הדרי קדר éclat, gloire + S1s / ל לעולם + 327 //

10 נ-ב cst 53 cf v4 / קומו 393 קומו idem de חלך 112 *Debout ! Allez-vous en ! /* זאת 226 זאת art + repos / ב + préd pour, à cause de / טמאה nf impureté, souillure (hap avec cette vocalisation, cf THAT I col 664-667) / תחבל (2ms ou) 3fs In Pi תחבל se tordre, éprouver des douleurs (spécialement de l'enfantement) ou ruiner, détruire / נ ותבל = ותבל corde (cf v5) et non pas תחבל douleur, destruction / ms pt Ni מרצ être fort, violent (ST) malade (BDB p599) = un hémistique manifestement inintelligible (cf BHS app) : en raison d'impureté, elle (tu) détruiras et une destruction sera violente. Trois possibilités : 1) תחבל ותבל elle sera détruite 3fs In Pu avec נ-explicatif J§118j ; 2) תחבל ותבל vous serez détruits 2mp In Pu ajoutant le נ au premier mot ; 3) prendre pour 3fs In Q1 de טמא (parce qu')elle est devenue impure, (elle sera détruite ...) //

11 נ-ב cj de condition irréelle : si donc (J§167f) / איש 25 איש ms pt Q1 112 / רוח 414 וشكرا / נ-ב 488 3ms Ac Pi mentir, tromper dépendant tj de נ-ב / נטף ls In Hi cf v6 נטף = לין = לין + 180 / ולשקר = וlashkar / ותיה 110, le נ introduce l'apodose J§176b,c / מטיף ms pt cst Hi נטף cf v6 ; à l'état cst à cause de l'accent conjonctif Tarha sous מטיף / העם = art + 341 / הזה = art + 123 //

12 נ-ב inf abs + ls In Q1 42 (pour l'orthographe défective de נ-ב au lieu de נ-ב cf J§49a / נ proper / נ-ב 211 + S2ms hap cf 1.2 / נ-ב אקבץ / נ-ב 386 le reste (cf 440) et Dict. Bible, Supplém. Vol. X, col 414-437 (Paris : Letouzay et Ané, 1981) / יחד adv ensemble ou nm unité cf J§102d + BDB p963 / נ-ב ls In Q1 431 + S3ms / נ-ב אשימנו = נ-ב 377 / נ-ב בצראה = נ-ב 385 cf BDB p865 / נ-ב 492 נ-ב = נ-ב 101 + S3ms dans le contexte est inintelligible d'où BHS app נ-ב le pâturage (inutile d'omettre le S) cf aussi נ-ב peste et נ-ב n propre d'une ville (Jos 13.26) ; le נ (S3ms) pourrait être la cj au mot suivant / נ-ב pratiquement intraduisible cf BC, BFC, TOB, BHS app, etc., racine נ-ב émouvoir, troubler / מארם = מארם + 5 coll //

13 369 לפניות 3ms Ac Q1 339 הפרץ = art + ms pt Q1 briser, abattre, percer / עליה + S3mp 3mp Ac Q1 322 / שער 482 (complément de ויעברו 3mp In cv Q1 189 ויעברו / ויצאו 3mp In cv Q1 322 / ויעברו 3ms In cv Q1 322 / מלכם 259 + S3mp ב = בראשם / ב 407 + S3mp //

Michée 3

- 1 **וְאָמַר** **ls** **In** **cv** **Q1** **38** **טָמֵן** **2mp** **imp** **Q1** **475** / **נָא** **282**
particule déprécatrice **J§105c** / **רָאשִׁי** **nmp** **cst** **407** **n** **יעַקְבָּר** / pour
vocatif sans art cf **J§137g** **וְאֶתְנִינִי** / **קַצְיָן** **seigneur, capitaine, prince** cf **Es** **1.10** / **בֵּית** **70** **nm** **cst** **70** **הַלּוֹא** = **הַלּוֹא** = **h-interrog** + **226** cf **Am** **9.7** /
לְכָם **S2mp** / **inf** **cst** **Q1** **175** **הַמְשַׁפֵּט** = **art** + **281** //

2 **רָעָה** **2mp** **pt** **cst** **Q1** **422** ; **וְאָהָבִי** / **טָבָּה** **170** **1** + **mp** **pt** **cst** **Q1** **8** / **422** ;
f pour le neutre **J§152a** / **גַּזְלִי** **mp** **pt** **cst** **Q1** **גַּזְל** **arracher, prendre de force**
cf **Es** **10.2** / **עֹור** **nm** **3Smp** **peau** / **מַנְ** **3Smp** **338** + **3Smp** / **וְשָׁארָת** /
וְאֶתְנִינִי **1** + **nm** **שְׁאָר** **chair** + **3Smp** **338** + **3Smp** / **מַנְ** **338** + **3Smp** / //

3 **וְאֶתְנִינִי** **1** + **54** / **אָכְלָה** **3p** **Ac** **Q1** **27** **cf** **v1** **341** + **S1s** /
שָׁאָר **nm** **cst** **cf** **v2** **341** + **S1s** / **פְּשַׁת** **3p** **Ac** **Hi** **dépouiller, faire ôter** cf **Os** **2.5** /
וְעֹורָת **1** + **cf** **v2** **3p** **Ac** **Hi** **fin** **v2** **פְּצַח** **3p** **Ac** **Pi** **hap** **briser** /
וְפָרְשָׁוּ **1** + **3p** **Ac** **Q1** **פְּצַח** **briser, hacher** / **בְּאָשָׁר** **202** mais cf **BHS** **app** **סִיר** + **ב** = **בְּסִיר** / **pot, chaudron** /
וְכָבֵשָׁר **1** + **כ** + **87** / **ב** = **בְּתוּךְ** / **ב** = **כְּלַחַת** nf **pot, chaudron** / N.B. selon
beaucoup ce verset est surchargé //

4 **יָעַבָּה** **3mp** **In** **Q1** **128** / **וְלֹא** **28** / **אֶל** **226** / **עַז** **15** / **וְיָעַקְוֹן** /
מַהְמָה **56** + **S3mp** **פְּנִינוֹ** **369** + **S3ms** / **וְיִסְתַּר** / **מַנְ** **360** / **בְּעַת** = **בְּהַלְיאָה** /
וְאָשָׁר **202** avec valeur causale **J§170k** / **הַרְעָוָה** **3p** **Ac** **Hi** **426** **mal faire, agir** / **מַעְלָל** **nm** **מעליהם** **actions, œuvres** + **S3mp** //

5 **כִּי** **206** / **אָמַר** **3ms** **Ac** **Q1** **38** **cf** **v1** / **עַל** **338** **contre** / **הַנְּבִיאִים** = **art** + **cf** **titre**
Bible hébraïque ! / **הַמְתֻעִים** = **art** + **mp** **pt** **Hi** **תַּעַה** **faire errer, égarer** / **עַמִּי**
cf **v3** / **בְּשִׁנְיָהָם** = **art** + **mp** **pt** **Q1** **נַשְׁקָה** **mordre** / **נַשְׁקָה** = **בְּשִׁנְיָהָם** /
וְקָרָא **3mp** **Ac** **cv** **Q1** **399** / **459** **cf** **v3** / **נָתַן** **3ms** **In** **Q1** **309** /
פִּיהָם **364** + **S3mp** / **וְקָדְשָׁו** **3mp** **Ac** **cv** **Pi** **389** au sens déclarer saint cf BC note /
מַלְחָמָה **338** + **S3ms** / **עַלְיוֹן** **256** //

6 **לְכָן** à cause de cela, c'est pourquoi / **לִילָה** **231** cf **J§152e** / **לְכָן** **ל** + **S2mp** /
מַחְזֹוֹן **nm** **vision** ; le au sens privatif ou négatif **J§160p** cf **BJ** /
וְחַשְׁכָה **3fs** **Ac** **cv** **Q1** **חַשְׁכָה** être ou devenir sombre, s'enténébrer ; mais p-ê un
nf hap car normalement vocalisé ou **חַשְׁכָה** cf **BHS** **app** / **מִקְשָׁת** **nm** **divination**
de **prdire l'avenir** / **וְבָאָה** **3fs** **Ac** **cv** **Q1** **63** ; du soleil : se coucher
cf **Gen** **15.17** / **הַשְׁמַשָּׁה** = **art** + **477** / **338** **עַל** = **art** + **mp** **285** / **3ms**
Ac **cv** **Q1** **s'obscurcir** / **עַלְיָהָם** = **art** + **177** //

7 **וּבְשָׁוֹר** **3mp** **Ac** **cv** **Q1** **64** / **חַזְיִים** = **art** + **mp** **pt** **Q1** **חַזְיָה** avoir des visions /
וְחַפְרוּ **3mp** **Ac** **cv** **Q1** **חַפְרָה** **rougir de honte** cf **Es** **1.29** / **הַקְשִׁימִים** = **art** + **mp** **pt** **Q1**
קְשִׁימָה cf **v6** / **וְעַטּוֹ** **3mp** **Ac** **cv** **Q1** **עַטָּה** **se couvrir, cacher** / **שְׁפָם** **nm** **barbe** ;
geste en signe de deuil cf **Ez** **24.17,22** / **כָּלָם** cf **1.2** / **כִּי** / **210** **כִּי** / **24** **מַעֲנָה** / **nm** **cst**
réponse cf **346** //

8 **וְאֶתְנִינִי** adv d'opposition au contraire, par contre mais cf **J§172** / **אָנָכִי** **41** /
לְמַלְאָתִי **1s** **Ac** **Q1** **253** avec acc ; verbum copiae (d'abondance) cf **J§125d** / **nm** **כָּח** /
209 **414** / **וְמַשְׁפֵּט** = **1** + **281** / **וְגָבוֹרָה** / **רוֹחָה** / **inf** **cst**
Hi **287** / **374** + **S3ms** / **חַטָּאתָהוּ** / **פְּשָׁעָה** / **3ms** //

9 **נָא** **cf** **v1** / **בֵּית** **123** f pour le neutre **J§152a** / **רָאשִׁי** **cf** **v1** / **שְׁמָעוֹ-נָא** **cf** **v1** /
תַּעַב **cf** **v1** / **הַמְתֻעִים** = **art** + **mp** **pt** **Pi** (cf **J§137g**) **avoir en horreur, exécrer** /
כָּל / **211** **הַיְשָׁרָה** = **art** + **nf** (pour le neutre **J§134n**) **198** /
מַשְׁפֵּט cf **2.7** / **3mp** **In** **Pi** **עַקְשׁוּ** **détourner, corrompre, rendre tordu** cf **Es** **59.8** ;
le pt suivi d'un In probablement indique une action durative, cf **J§121e** ;
l'imp au début du v détermine la personne //

10 **בְּדִמִּים** / **בְּנִיה** ms **pt** **Q1** **76**, p-ê un s collectif, cf **Hab** **2.12** / **נָא** **צִיוֹן** / **proper** /
בְּנִיה + **nmp** **104** / **בְּעוֹלָה** / **ב** = **injustice, crime** //

11 **רָאשִׁיה** cf **v9** + **S3fs** / **ב** = **בְּשָׁחָד** / **בְּאָשִׁיה** cf **v9** + **S3fs** /
שָׁחָד nm **don corrupteur, pot-de-vin** / **וְכָהָנִיה** / **וְכָהָנִיה** / **1** + **207** + **S3fs** /

Michée 3 (suite)

ב = במחיר + *prix, échange, salaire* (tj ב pretii) / 3mp In Hi 192 /
ב = בכסף + 219 3mp In Q1 cf v6 / ישענו / 3mp In Ni שען s'appuyer /
ל אמר inf cst 38 cf v1 / ב = בקרבנו / הלוא / 3fs In Q1 63 /
רעה cf v2 //

12 לכו cf v6 *en rapport à, en faveur de, à cause de* + S2mp /
430 ici le second acc cf J§128c / חורש 3fs In Ni שׁרֵשׁ être labouré /
(allitération avec ציון ?) aramaïsme pour עילם (cf Jér 26.18) mp עי *ruine,*
monceau de pierre cf 1.6 / 3fs In Q1 110 devenir / ו/or = ו + 118 cst /
הבית = art + 70 + ל = לבמות / יער nm forêt //

Daniel SCHIBLER

MICHÉE

Michée 4

Michée 4 (suite)

- quant à son identité cf H. Cazelles "Histoire et géographie en Michée 4.6-13" dans Fourth World Congress of Jewish Studies Vol I (1967) 87-89 / 324
 + S2ms / **לְאָמַר** contraction de **לְאָמַר** (comme **לְאָמַר** pour **en disant**) 3fs In
הַנָּה (ad-)venir cf J§73g et §103b / **וְגַהֲהָ** 3fs Ac cv 63 / **הַמְשָׁלָה** = art +
מִשְׁלָה nf domination, souveraineté cf 278 / **הַרְאָשָׁנָה** = art + adj fs dénom de
 407 / **מְלָכָה** cst (cf cependant J§89d et BHS app) 261 / **לְבַתָּה** / **לְ** + 88 //
- 9 361 **עַתָּה** / **לְמַה** / **לְמַה** pourquoi ? / 2fs In Hi **רֹעֵעַ** crier, formant avec ... /
רֹעֵעַ nm bruit, **cri** un acc de l'objet effectué comme en 2.4 cf J§125p /
בְּ-interrog + 259 / 24 **אֵין** / **בְּ** + **בְּ** S2fs / **מִן** particule du second
 membre de l'interrog disjonctive reste intraduite J§161e, cf 2.6 / **יְוַעַצֵּךְ**
 ms pt Q1 **יְיַ** 188 + S2fs / 3ms Ac Q1 2 / **כִּי** 210 ici : de sorte que
 J§170e / 3ms Ac Hi **חַזְקָה** 137 + S2fs / **חַיִּל** / (cf 4.10) nm **douleur** (d'en-
 fantement), **crainte** (cf Jér 6.24 ; 50.43) / **כְּ** + fs pt Q1 182 //
- 10 2fs imp Q1 **חֹלֶל** **se tordre** (de douleur, surtout d'enfantement ; cf Es 13.8 ;
 23.4 ; 26.18 ; 66.7,8) / 2fs imp Q1 **גִּיחַ** **hurler** cf Ez 32.2 ; litt :
jaillir d'où la source Gihôn à Jérusalem / **כִּיּוֹלָדָה** / cf v9 **תְּצַאֵי** / 2fs In Q1
 189 **מִקְרָיה** / **וְשָׁכְנַת** / **עִיר** / **שָׁמֶן** = **ville** synonyme poétique de **ville** / 2fs Ac cv 458 /
בְּ + 430 / **שָׁמֶן** n propre / 2fs In **בְּ** **בְּ** **בְּ** 469 / **בְּ** **בְּ** 2fs In
 Ni 306 3ms In Al 89 + S2fs / **מְנֻ** = **מְכֻפֶּה** / 22 + S2fs //
- 11 3mp Ac Ni 42 ; accompli prophétique J§112f et h / **גּוֹיִם** nmp 94 /
הָאָמְרִים / 409 **חַנְפָּךְ** = art + mp pt Q1 38 **חַנְפָּךְ** 3fs juss Q1 **être profané**
 cf TWOT I, 304 / 3fs In Q1 **בְּ** **חַזְחָה** + **בְּ** **חַזְחָה** / **se repaître** (cf Ct 7.1) ; pour le
 singulier avec un duel cf J§150d / **עִינִינָה** / duel 336 + S1p //
- 12 3p **הַבִּנְוֹ** / **וְהַמָּה** = **יִדּוֹ** / 114 + 166 de 166 nf **מִשְׁבָּה** / 3p Ac Q1 175 /
 Ac Hi 68 352 + S3ms / 3ms Ac Pi 386 + S3mp / **קְבָצָם** / **עַצְתָּו** / **עַמְּיִיר** + **כְּ** = **כְּעַמְּיִיר** /
 nm **gerbe** / **גָּרְנָה** + **הַ-parag** de lieu J§93f **aire** //
- 13 2fs imp Q1 393 **קְוָמִי** / **וְדוֹשִׁי** / 1 + 2fs imp Q1 **דוֹשָׁ** **fouler** ; pour la voyelle
 cf J§80k et GKC§72q / **כְּרָנָךְ** / **בַּת-צִיוֹן** / **אֲשִׁים** + **קְרָנָךְ** / 1s In Q1
 431 = idée de transformation ; cf 1.7 et v7 ici / **בְּ** **רְזָלָ** / 83 nm **бронз** / **פְּרָטָה**
 1 + **סָבּוֹט** + S2fs / **נוֹחֶשֶׁה** / **бронз**, **airain** / 2fs Ac cv Hi **דְּקָק**
broyer, écraser / nm 341 cf v11 1s Ac cv Hi **vouer par**
interdit ; selon GKC§44h 2fs peut, à la rigueur, avoir un ' final /
 nm **בְּ** **צָעֵם** / **בְּ** **בְּ** **צָעֵם** butin + S3mp / **וְחִילָם** / 1 + 144 + S3mp ; cf TDOT IV, 352 /
 1 + 4 ; cf J§103b 211 **כָּלָ-** / **הָרָץ** / **לְאָדוֹן** = art + 51 //
- 14 **עַתָּה** cf v8,9,11, et 5.1 **תַּתְגַּדְדֵּי** / 2fs imp **Hithpo'el** **תַּתְגַּדְדֵּי** (verbe géminé :
 litt : (se) faire des incisions, cf TOB, note) **se serrer, se bousculer** ;
 cf Jér 5.7 / **גָּדוֹד** nm troupe ; TM reste obscur / **מַצּוֹר** nm **siège** (détresse)
 + **עַל** (cf prob une sorte de fort ; cf Hab 2.1 ; avec (337) aux
 Pss 13.22 ; 60.11 / **שָׁמֶן** 3ms Ac Q1 431 au sens neutre, J§152d /
בְּ **לְחִי** (instr) + nm **bâton, sceptre** / 3mp In Hi 300 / **נְפָטָה** / **לְחִי** = art + nf
joue / **אַתָּה** 56 / **שְׁפָט** ms pt Q1 483 //

Daniel SCHIBLER

MICHEE

Michée 5

- 1 cf 4.8 / נאותה / 70 לחתם / 230 ici n propre cf Jos 19.15, Ruth 1.2, I Sam 17.12, 58 n propre ; cf *Monde de la Bible* 30, 1983 diff articles surtout en ce qui concerne LXX et Mt 2.6 / צערן petit (en nombre, cf Ps 119.141, I Sam 9.21) / ל = להיות / ל + inf cst 110 + ב = באלפי / ב + cst 33 : ... petit quant au rang parmi les ... / מון = מון + S2ms ; pour le ms d'une ville, fs normalement, cf J§134g / ל + S1s / 3ms In Q1 189 / pt ms Q1 278 / מושל / מושל + S3ms / מון = מולדת / מון = מימי / מון + p cst 177 עולם / מון + nm poét pour temps reculé (allemand Urzeit) ; cf TWOT p672 //

2 cf 3.12 / יתנים / 3ms In Q1 309 + S3mp / עד עת cst 360 / יולדת / Q1 182 / 3fs In Q1 ; fut injonctif avec nuance de devoir, J§113m, cf BC / 1 + 200 coll (cf verbe suivant) en position d'emphase / אהיו / 17 + S3ms / 3mp In Q1 (n-parag) 449 / על בני / 338 mp cst 75 //

3 Ac cv Q1 343 / ב = בגאות / 32 + 332 = בעז / ורעה / 468 / שם 32 + S3ms 3mp Ac cv Q1 195 /grandeur de Agath s'élever / וישבו / אלהיו / 361 יגדל / 3ms In Q1 93 nmp cst confins, extrémités / כי 210 עתה / ארץ 51 //

4 3ms Ac cv Q1 110 / זה / 123 שלום / 459 אשור / 3ms In Q1 63 / נהייה n propre / 51 + S1p / ידרך 3ms In Q1 (+ ב) penetrer, entrer ; cf 106 / ב = בארץנו / ארצנו + 51 + S1p / נטחן fortresse, palais, donjon + S1p ; mais cf LXX et BHS app 444 שבעה / 338 עליון / 1p Ac cv Hi 393 + S3ms / רעים / 1 + 474 נסיך / 90 נסיך nmp prince de installer, sacrer cf Ps 2.6 / אדם 5 ; cf BC note //

5 cf v3 ou 3mp Ac Q1 רעע casser, détruire / נרעו / נרעו (instrum) + 163 / נרעד n propre cf Lipinski RB 1966, p89-93 / נרעד (instrum) + פתוח nm porte + S3fs forme un mauvais parallèle selon beaucoup, d'où BHS app (cf la métathèse) épées dégainées comme au Ps 55.22, mais cf BC, prob une métonymie pour villes comme en Es 3.26 ; 13.2 (Keil) / 3ms Ac cv Hi 306 / נרעד = נרעד / נרעד + n propre / ידרך / 90 נרעד + S1p //

6 נרעד + כ = נרעד / 4.3 / נרעד רבים / 401 + ב = בקרב / נרעד שארית / 2.12 / נרעד + nm rosée / נרעד כרבבים / נרעד gouttes de la pluie, ondées / נרעד poét 338 עשב / נרעד herbe / 54 אשר / לא / 226 יקוה / 3ms In Pi 34 צאו / נרעד attendre, compter sur / נרעד = לאיש / נרעד ייחל / נרעד = לבני / נרעד + cst 75 / נרעד cf fin v4 //

7 נרעד cf début v6 / נרעד ... נרעד / נרעד כאריה / נרעד + nm avec נרעד-parag lion / נרעד יער / נרעד 62 / נרעד יער / 7.14 ; 3.12 ; 2.12 / נרעד בבהמות / נרעד lion / נרעד צאו / נרעד cst cf 2.12 / 377 אם / 34 צאו / נרעד כבדרי / נרעד 3ms Ac cv Q1 322 / נרעד piétiner, écraser / נרעד 3ms Ac cv Q1 déchirer / נרעד ואין / נרעד + 24 / נרעד מץיל pt ms Hi cf v5 //

8 נרעד 3fs juss (In) Q1 415 / נרעד צער / נרעד 173 + S2ms / נרעד adversary + S2ms / נרעד ארם / נרעד 22 + S2ms / נרעד 3mp In Ni 223 //

9 נרעד + מון = מקרוב / נרעד 314 + S2ms / נרעד סוטיק / 401 + נרעד cf début v4,6 / נרעד 1s Ac cv Hi 223 / נרעד החרת / נרעד 1s Ac cv Hi 2 / נרעד מרכבתיר nfp chariot, char cf 420 / נרעד chariot / נרעד והחרת / נרעד cf v9 / נרעד ער / נרעד 51 + S2ms / נרעד והחרת / נרעד cf v9 / נרעד 1s Ac cv Q1 démolir / נרעד מבצריך / נרעד defense, forteresse + S2ms //

10 נרעד + pt mp Pol / נרעד ומעוננים / נרעד + 175 + S2ms / נרעד כשפים sorcellerie / נרעד + 3mp In Q1 110 / נרעד יהיו / נרעד ענן de agir en chachette ; cf Es 2.6 / נרעד מערגן / נרעד S2ms ; forme pausale J§103f //

11 נרעד + nfp statue + S2ms / נרעד ומצבוחתיר / נרעד termé technique de eriger ; voir Dictionnaire théologique / נרעד 2ms In Ht 79 / נרעד תשתחות / cf מקרוב / 3mp In Q1 110 / נרעד יהיו / נרעד עווד / 326 / נרעד למעשה / נרעד ידריך / נרעד 173 + S2ms //

Michée 5 (suite)

- 13 1s Ac cv Q1 נָתַשׁ אֲשִׁירִיךְ / arracher / épelé ainsi (plene) encore en Dt 7.5, 2 Rois 17.16 ; le mp comme le fp שָׁתָּרוֹת y représentent des symboles, des objets, notamment des poteaux voués à Astarté / 1s Ac cv Hi שָׁמָד 470 nfp 337 + S2ms //
- 14 1s Ac cv Q1 356 / בְּאָף = (instrum) + 44 colère, fureur / = וּבָחָמָה 1 + 151 nm vengeance / הָגּוּם = art + 94 / 3mp Ac Q1 475 ; cf premier mot 6.1 //

Daniel SCHIBLER

MICHEE

Michée 6

Michée 6 (suite)

Michée 7

- 1 interjection de lamentation (onomatopée) rare (cf Job 10.15) *malheur à, pauvre de (moi) !* cf אָלָּה *hurler, se lamenter* ; utilisé ici en jeu de mots avec סִלְסִילָה 1s Ac Q1 110 cf J§111i / לְ = כָּאָפִי / כְּ + pt mp cst אָסְפָּה 42 cf les traductions / קִישׁ nm *moisson, fruit* et par dérivation été / אַיִן + nfp cst *grappillages* ; cf עַל nm בְּצִיר / אַיִן 24 / כְּעַלְלָת nm *grappe* / נְפָרָה nf inf cst 27 / בְּכָרָה nf (première) *figue (de la saison)* délicieuse (cf תְּאַנְּהָה en 4.4) voir aussi 72 et Os 9.10 ; Es 28.4 ; Jér 24 ; Marc 11.12-14 / אַוְתָּה 1s Ac Pi אַוְתָּה *désirer, languir, convoiter* / נְפָשִׁי 304 + Sls ; cf J§151c //

2 אָבִד cf 4.9 / חָסִיד adj *gentil, bienveillant, pieux* cf 157 et le Hassidîm, ainsi que THAT I col 601 et 618ss ; TWOT II 307 / וַיָּשָׂר = נְבָדָל / נְבָדָל 1 + 198 cf 2.7 = בְּאָדָם / נְבָדָל 5 + 5 / אַיִן / נְבָדָל 1.2 / נְבָדָל 104 ; cf J§136b ; Gen 4.10 ; Ez 22.2 / נְבָדָל 3mp In Q1 *guetter, être en embuscade* ; cf Jug 9.34 ; Ps 10.8s / נְבָדָל (17 + S3ms) ... אִישׁ אַתְּ (25) pour l'ensemble, cf J§147d / נְבָדָל 3mp In Q1 צָוֵד (ici) *tendre, guetter* / נְבָדָל normalement (cf 4.13 ; Jos 6.17,19) un terme technique (cf BC glossaire "interdit") ; ici prob *filet, piège* (cf TDOT et Ez 26.5,14 ; 32.3 ; 47.10 ; Hab 1.15ss ; Ecc 7.26 //

3 הַרְעָע = art + 422 / נְבָדָל inf cst Hi 179 / הַרְעָע = art + 436 / נְבָדָל pt ms Q1 act 439 / נְבָדָל + art + pt ms Q1 483 / נְבָדָל (pretii J§133c) + nm *pot-de-vin* / נְבָדָל + art + 92 / נְבָדָל + art + 100 / הַרְעָע nf cst *désir* (BC : *avidité*) / נְבָדָל cf v1 / הַרְעָע 109 / נְבָדָל (hap) = נְבָדָל + 3mp In Pi *tordre (pervertir ?)* + S3fs ; mais cf les autres racines proposées

Michée 7 (suite)

par BHS app et commentaires //

- 4 חֲדָק + סִבְבָּם = חֲדָק 170 + S3mp ; superlatif à cause du S, cf GKC§133g / שׁוֹר 170 טָבָם ronce / cf v2 מִסְכָּה / יְשָׁרָם = מִסְכָּה nf de מִסְכָּה (BDB 926) buisson d'épines (cf Es 5.5) / יּוֹם 177 cst / מִצְפֵּךְ pt mp Pi cf v7 guetter cf Es 21.6 / פְּקֻדָּתָךְ nf פְּקֻדָּתָךְ (cf 371) visite, châtiment + S2ms / בָּאתָה 3fs Ac Q1 63 ou pt fs Q1 / תָּהַתְּךָ cf 4.9 תָּהַתְּךָ 3fs In Q1 110 מבוכת nf מבוכת (de confondre) confusion + S3mp ; cf Es 22.5 //
- 5 אֶל 29 תְּבַטְּחוּ 2mp imp Hi 37, cf J§160f / בָּעֵד + בָּעֵד 423 / בָּעֵד 2mp imp Q1 66 בָּאַלּוֹף / בָּאַלּוֹף + nm ami, conseiller cf Prov 16.28 ; 17.9 ; Jér 13.21 même parallélisme / מָן + pt fs cst Q1 456 חִיקָּךְ / nm sein, ventre + S2ms ; association rare cf I Rois 1.2 / שָׁמָר 2ms imp Q1 476 פְּנָחִי / nm cst 376, cf 5.5 ; p est inhabituel pour "lèvres" ; peut-être à révocaliser en duel / פִּידָּךְ 364 + S2ms //
- 6 בַּת 1 אָב / בַּנָּי 210 נִבְּלָה pt ms cst Pi déshonorer, mépriser / בַּנָּי 88 / קְמָה 3fs Ac Q1 ou pt fs 393, mais cf accent, GKC p61 / בַּנָּי = בְּאַמָּה (adversatif) + 35 + S3fs / כָּלָה belle-fille / בְּהַמָּה כָּלָה (adversatif) + belle-mère + S3fs / בְּאַיִבְּרָה p cst 22 / אִישׁ 25 אִישׁ נְגַשְּׁי nm cst gens 88 + S3ms ; pour l'allusion de Jésus à ce texte, cf P. Grelot Bib 1986, p363ss //
- 7 וְאֶנְיָה 1 + 41 fréquent dans les Pss, cf 5.8 ; 31.15 crée un contraste : mais moi, je ... / אֶלְעָפָה 1s In Pi צָפָה s'attendre à ; cf v4 (guetter) / אֶחָדְלָה 1s In Hi יְחַל espérer / לְאַלְהָיִה = לְאַלְהָיִה cst 32 / nm salut, délivrance + S1s, cf 197 3ms In Q1 475 + S1s //
- 8 אֶל cf v5 2fs imp Q1 432 / אִיבְּתָי fs de 22 + S1s ; selon certains un Po'el de אִיבְּרָה être un adversaire à cause de l'accent ; cf J§134o / לְאַיְבָּר + S1s / כִּי concessif J§167c et §171a / 1s Ac Q1 303 / 1s Ac Q1 393 (1-d'apodose manque) cf GKC§159h / 1s Ashb In Q1 195 אַשְׁבָּר / בְּחַשְׁךְ + בָּרָא 167 / אָוֹר / לְיִהְיָה cf début v8 //
- 9 זָעַק nm cst colère / נָשָׁר 1s In Q1 307 cf Es 1.14 ; Ps 55.13 ; Prov 30.21 / נָשָׁר 210 1s Ac Q1 138 חַטָּאת / לְזָעַק רִיבָּה / נָשָׁר 3ms In Q1 רִיב contest, plaider + nm cause, dispute + S1s ; cf Ps 43.1 ; sens judiciaire / וְעַתָּה 3ms Ac cv Q1 356 nm משפט / נָשָׁר 281 + S1s ; cf Ps 9.4,5 / יָצִיאָנִי 3ms In Hi 189 + S1s / לְאָוֹר + 13 = לְאָוֹר אַרְאָה / 1s In Q1 406 ; ici + בָּן implique participation au plaisir (cf GKC§119k) comme avec בָּהּ en 4.11 / בָּהּ בְּצָדְקוֹתָךְ 381 + S3ms //
- 10 אִיבְּתָי 3fs Ac cv 406 (objet manque cf traductions et J§167) / אִיבְּתָי cf v8 / נָתָר 3fs In cv (?) Pi 217 (intrans) / בָּוּשָׁה = האמרה / נָתָר 3fs Ac 64 / נָתָר art + pt fs Q1 38 / אַיְהָ 28 + S1s / אַיְהָ où + S3ms qui prévoit le nom auquel il se réfère comme en 2 Rois 19.13 (cf Es 19.12 et Nah 3.17) ; d'autres y voient une corruption du tetragramme et אֵת cf BHS app / עִינִי 336 + S1s / נָתָר 3fp In Q1 406 avec בָּן cf v9 / בָּנָה + S3fs / נָתָר 361 / נָתָר 3fs In Q1 110 + לְאָוֹר = ici : être sur le point de, cf fin v4 / לְמַרְמָס = nm ce qui est foulé aux pieds cf Es 5.5 (image d'invasion cf VT 1985, p464) / כְּטִיט = nm cst boue / חַוֵּץ nm חַוֵּץ avec terminaison fp rue (côté extérieur, le dehors) cf Zac 9.3 ; 10.5 //
- 11 יְמָם nm cst 177 inf cst Q1 76 לְבָנוֹת / גָּדרִין nmp mur + S2fs cf Es 5.5 / גָּדרִין = art + 109 / נָהָר 3ms In Q1 reculer, s'éloigner ici avec נָהָר nm ce qui est établi ; expression unique et obscure, cf BHS app, diverses traductions et commentaires //
- 12 וְעַדְךָ 1 + 324 + S2ms = וְעַדְךָ 3ms In Q1 63 peut-être impersonnel on ; cf J§152d ; mais TM reste obscur / לְמַנִּי = לְמַנִּי (indiquant le point de départ, cf מַצּוּר + 262 avec יְ-parag / נְאָשָׁר n propre / וְעַרְיָה = וְעַרְיָה n propre Egypte cf 4.14 et Os 7.11 / נְהָר 292 Euphrate ?) / וְיִם = וְיִם 1 + 184 / מַעְלָה = וְיִם 1 + 184 / וְהָר = art + 118 cf traductions et BHS app //
- 13 לְמַנִּה 3fs Ac cv Q1 110 + לְמַנִּה (devenir) / הָרָץ = art + 51 / וְהָרָץ nf = לשמהה 3fs In Q1 110 + nf / וְהָרָץ = מְפֻרִי pt mp cst 195 + S3fs / מְפֻרִי = מְפֻרִי + 373 /

Michée 7 (suite)

- num actions, œuvres + S3mp ; cf 3.4 //
- 14 רעה 2ms imp Q1 424 + מך 341 + S2ms / כ = בשבט (instrum) + 441 + S2ms /
צאן cst 377 + נחלתו 296 + S2ms pt ms Q1 458 avec hireq compaginis ou
paragogique, cf Dt 33.16 et J§93n ainsi que révocalisation dans BHS app /
תיז = לבד + nm séparation : ici au sens adv seul cf TDOT I p476 / יער cf
3.12 ; 5.7 ; 492 בחור / כרמל / nm jardin, verger (non pas n propre) / ירעו /
3mp In (juss) Q1 424 + נ proper / בשן = 1 + n propre / כ + נ proper
cst 177 + גלעד = כימי / עולם / 327 //
- 15 אראנו 1s inf cst Q1 189 + S2ms / מנו = מארץ n propre / מנו = מארץ n In
Hi 406 + S3ms, mais cf BHS app et Gen 41.43, même -נ préfixe (aramaïsme ?) /
נפלאות pt fp Ni 365 subst //
- 16 יראו 3mp In (juss) Q1 190 + גוים / ויבשו = 1 + 3mp In (juss) Q1 64 /
+ 211 + נfp גבורה force (cf 91) + S3mp ישימו / מנו = מכל
Q1 431 + יד 173 + S3mp אזניהם / 3fp In Q1 חרש être sourd //
- 17 ילאו 3mp In (juss) Pi לחץ lécher / כ = כנחש (+ art) + nm serpent /
+ pt mp cst (gén obj) Q1 זחל ramper / ירגזו 51 + 3mp In (juss)
Q1 sortie cachette (cf 312) + S3mp forme avec
mot précédent une constructio praegnans, cf GKC§119ee et J§170i / יפחדו /
מן = ממרק 3mp In (juss) Q1 Trembler / יראו = 1 + 3mp In (juss) Q1 190 /
+ S2ms //
- 18 מיל 250 + 30 כמו 328 עון 328 נושא 307 / כ = כמו /
+ pt ms Q1 322 + נחלתו 374 / cf v14 / פשע 3ms Ac
Hi 137 / לעד 324 subst (?) / נפץ 3ms Ac Q1 se plaire
+ acc / סל cf 3.8 et BC glossaire "bienveillance" / 109 הוא //
- 19 ישב 3ms In Q1 449 au sens adv cf J§177b / 3ms In Pi avoir pitié
עונתינו / 3ms In Q1 piétiner, soumettre cf VT 1978 p355
מצולה cst + S1p / ותשליך 1 = כ + 2ms In Hi 463 / ב = במצולות / יט
profondeur / 184 / חטאות 139 + S3mp //
- 20 חנו 2ms In Q1 309 / אמרת 39 / ליעקב = נשבע / 2ms Ac Ni jurer /
מן = מימי / כ + 1 + S1p / 177 p cst / קדם adv ce qui est avant,
jadis //

Daniel SCHIBLER